



BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0297

Domenica 08.06.2003

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN CROAZIA (5-9 GIUGNO 2003) - (VI)

Questa mattina, lasciato il Seminario Archidiocesano, il Papa si reca al "Delta" di Rijeka, piazzale della città che prende il nome dal delta del fiume Rifecina, dove concelebra la Santa Messa nella Solennità di Pentecoste.

Nel corso della Celebrazione Eucaristica, dopo l'indirizzo di omaggio dell'Arcivescovo di Rijeka, S.E. Mons. Ivan Devčić e la proclamazione del Santo Vangelo, Giovanni Paolo II pronuncia l'omelia che pubblichiamo di seguito:

OMELIA DEL SANTO PADRE IN LINGUA CROATA

1. Zadnjih dana svojega zemaljskog života Isus je svojim učenicima obećao dar Duha Svetoga kao svoju najistinskiju baštinu, nastavak same njegove nazočnosti (usp. *Iv* 14, 16-17).

Upravo naviješteni ulomak Evanđelja omogućio nam je da ponovno doživimo trenutak u koji je to obećanje postalo stvarnost: Uskrsli uđe u dvoranu Posljednje večere, pozdravi svoje učenike i dahne u njih te im reče: »Primate Duha Svetoga« (*Iv* 20, 22). Pedesetnica, opisana u Djelima apostolskim, jest događaj, koji je – pedeset dana kasnije – očitovao i svima priopćio dar, što ga je Isus dao svojim na sam dan Vazma.

Kristova je Crkva uvijek, tako rekuć, u prigodi Pedesetnice. Neprestano je sabrana u dvorani Posljednje večere, gdje moli, i istodobno se, nošena jakim vjetrom Duha, nalazi na putovima svijeta, gdje navješćuje. Crkva neprestano ostaje mlada i živa, jedna, sveta, katolička, apostolska, jer Duh neprestano silazi na nju kako bi je podsjećao na sve ono što joj je njezin Gospodin govorio (usp. *Iv* 14, 25) i uvodio je u svu istinu (usp. *Iv* 16, 13).

2. Želim danas posebnom ljubavlju pozdraviti dio Crkve, koja hodočasti u zemlji Hrvatskoj, koja je ovdje okupljena oko svojih pastira i koju u njezinu bogatstvu i raznolikosti predstavljaju vjernici pristigli iz raznih krajeva države.

Pozdravljam riječkoga nadbiskupa Ivana Devčića, koji me je primio u ime svih vas, i nadbiskupa u miru Josipa Pavlišića, koji je sa mnom bio nazočan na Drugome vatikanskom saboru: s njim zajedno zahvaljujem Bogu za šezdeset i petu obljetnicu njegova svećeničkoga ređenja, što ju je proslavio u travnju. Poseban pak pozdrav želim uputiti predsjedniku Biskupske konferencije, zagrebačkomu nadbiskupu Josipu Bozaniću, i svim hrvatskim

biskupima te gospodi kardinalima i biskupima, koji su došli iz drugih zemalja.

S poštvanjem pozdravljam gospodina Predsjednika Republike i ostale građanske i vojne vlasti, kojima zahvaljujem za nazočnost i za dragocjenu pomoć, što su je dali u pripravi i ostvarenju ovoga mojeg trećeg apostolskog putovanja u Hrvatsku.

Na poseban način pozdravljam brojne obitelji, koje su došle ovamo u ovaj njima posvećen dan. Vi ste posebno velika vrijednost za građansko društvo i za Crkvu, jer su »ženidba i obitelj jedno od najdragocjenijih dobara čovječanstva« (*Familiaris consortio*, 1).

3. Nalazimo se podno brijega na kojemu leži trsatsko svetište, gdje je – prema pobožnoj predaji – neko vrijeme stajao dom Djevice Marije. Drago sjećanje na život Isusa, Marije i Josipa u Nazaretu doziva nam u pamet skromnu i jednostavnu ljepotu te sveti i nepovrjedivi biljeg kršćanske obitelji.

Motreći Mariju i Josipa, koji prikazuju Djete u Hramu ili idu na hodočašće u Jeruzalem, kršćanski se roditelji mogu prepoznati dok sa svojom djecom sudjeluju u nedjeljnoj Euharistiji ili dok se sabiru na molitvu u svom domu. Drago mi je s tim u svezi dozvati u sjećanje program, što su ga vaši biskupi prije više godina uputili iz Nina: »Hrvatska katolička obitelj dnevno moli i nedjeljom slavi Misu«. Da bi se to moglo ostvarivati, vrlo je važno poštivati svetost blagdansoga dana, što članovima obitelji omogućuje da se ponovno nađu zajedno i da Bogu zajedno iskažu dužno štovanje.

Obitelj danas, također i u Hrvatskoj, traži povlaštenu pozornost i jasne mjere, koje će promicati i štititi njezin ustroj, razvoj i stalnost. Mislim, između ostaloga, na ozbiljno pitanje stambenoga prostora i na pitanje zaposlenosti. Ne smije se zaboraviti da se preko pomoći pružene obitelji pridonosi također rješavanju drugih velikih teškoća, kao što su – na primjer – skrb za bolesnike i starije osobe, način kako spriječiti širidbu kriminala i kako naći ustuk upotrebi droge.

4. Vi se pak, kršćanske obitelji, ne ustručavajte – posebno svjedočeći načinom vlastitoga života – predlagati istinski Božji naum s obitelji kao zajednicom života utemeljena na ženidbi, to jest na postojanome i vjernome zajedništvo muškarca i žene, međusobno vezanima javno očitovanom i priznatom svezom.

Na vama je da na sebe preuzmete odgovornost ljudskoga i kršćanskoga odgoja svoje djece, koristeći se također pomoći odgojnih stručnjaka te ozbiljnih i dobro pripremljenih vjeroučitelja. Ovdje se, u gradu Rijeci, kao zaštitnik štuje sveti Vid, mladić, koji se nije ustručavao položiti vlastiti život kako bi očuvao svoju vjernost Kristu u kojoj su ga bili poučili njegovi sveti roditelji Modest i Krescencija. I vi, poput njih, pomažite svojoj djeci da idu u susret Isusu, kako bi ga bolje upoznala i slijedila posred kušnji kojima su izložena na putu, što vodi k pravoj radosti.

Ne umarajte se u ispunjenju svoje roditeljske službe, ponavljajući pri tome zaziv, što ga Riječani već sedam stoljeća s pouzdanjem upravljaju čudotvornomu križu štovanu u riječkoj prvostolnici: »Pomogao nam sveti Križ svetoga Vida!«

5. Današnje je društvo dramatično rascjepkano i podijeljeno. Upravo je zato i tako očajno nezadovoljno. Ali kršćanin se ne miri s umorom i samim tijekom zbivanja. Budite narod nade! Budite narod koji moli: »Od sva četiri vjetra dođi, Duše, i dahni u ova trupla da ožive« (*Ez 37, 9*). Budite narod koji vjeruje u Riječ, koju nam je dao Bog i koja se je ostvarila u Kristu: »I Duh svoj udahnut ću u vas da oživite, i dovest ću vas u vašu zemlju, i znat ćete da ja, Gospodin, govorim i činim« (*Ez 37, 14*).

Kristova je želja da u Njemu svi budu jedno, kako bi u svima prebivala punina njegove radosti (usp. *Iv 15, 11; 17, 13*). Ovu svoju želju On i danas očituje za Crkvu, koja smo mi sami osobno. Zbog toga je On, zajedno s Ocem, poslao Duha Svetoga. A Duh neumorno djeluje kako bi uklonio svaku raspršenost i ponovno sastavio svaku raskomanost.

6. Sveti nas Pavao podsjeća da je »plod Duha ljubav, radost, mir, velikodušnost, uslužnost, dobrota, vjernost,

blagost, uzdržljivost« (*Gal 5, 22-23*). Ove darove Duha Svetoga danas Papa ište za sve kršćanske supružnike u Hrvatskoj, kako bi svojim uzajamnim darivanjem, u vjernosti ženidbenim obećanjima i u služenju stvari Evanđelja, mogle u svijetu biti znak ljubavi Boga prema čovječanstvu.

Ove darove ište Papa za sve vas, koji sudjelujete u ovome slavlju i koji ovdje ponovno potvrđujete da ćete se zalagati u svjedočidbi za Krista i njegovo Evanđelje.

»Dođi, Duše Sveti, ispuni srca svojih vjernika i u njima užezi oganj svoje ljubavi« (*Pjesma prije Evanđelja*).

Dođi, Duše Sveti! Amen.

[00890-AA.02] [Testo originale: Croato]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

1. In the final days of his earthly life, Jesus promises his disciples the gift of the Holy Spirit as his greatest legacy, the continuation of his own presence (cf. Jn 14:16-17).

The Gospel just proclaimed has enabled us to relive the moment in which that promise became a reality: the Risen Lord enters the Upper Room, greets the disciples, breathes on them and says: "Receive the Holy Spirit" (Jn 20:22). Pentecost, described in today's first reading from the Acts of the Apostles, is the event that made publicly evident, fifty days later, the gift which Jesus bestowed upon his disciples on the evening of Easter.

The Church of Christ is always, so to speak, in a situation of Pentecost: she is always gathered in the Upper Room in prayer, and at the same time, driven by the powerful wind of the Spirit, she is always on the streets preaching. The Church is kept ever young and alive, one, holy, catholic and apostolic, because the Spirit constantly descends upon her in order to remind her of all that the Lord has said to her (cf. Jn 14:25) and to guide her into the fullness of truth (cf. Jn 16:13).

2. Today I wish to greet with special affection that portion of the Church which makes its pilgrim way in the land of Croatia, gathered here around its Pastors and represented in its richness and variety by the faithful coming from different regions of the country.

I embrace the Archbishop of Rijeka, the Most Reverend Ivan Devčić, who has greeted me in the name of all present, and Archbishop Emeritus Josip Pavlišić, who was present with me at the Second Vatican Council: I join him in giving thanks to God for the sixty-fifth anniversary of his Priestly Ordination which he celebrated last April. I wish to greet in particular the President of the Episcopal Conference, the Most Reverend Josip Bozanić, the Archbishop of Zagreb, and all the Bishops of Croatia, as well as the Cardinals and Bishops who have come from other countries.

My respectful greetings go also to the President of the Republic and to the other civil and military Authorities. I thank them for their presence and for their valuable assistance in the planning and realization of this, my third Pastoral Visit in Croatia.

I offer a special greeting to the many families present here on this day dedicated to the family: you are an important part of society and the Church, for "marriage and the family constitute one of the most precious of human values" (*Familiaris Consortio*, 1).

3. We have gathered at the foot of this hill, beneath the Shrine of Trsat, where, according to a devout tradition, the house of the Virgin Mary stopped. Recalling the life of Jesus, Mary and Joseph at Nazareth reminds us of the austere beauty and simplicity, and the sacredness and inviolability of the Christian family.

In contemplating Mary and Joseph as they present the Child Jesus in the Temple or on their pilgrimage to

Jerusalem, Christian parents can see a reflection of themselves as they take part in the Sunday Eucharist with their children or gather in prayer at home. Here I would recall the programme that your Bishops initiated years ago at Nin: "The Croatian Catholic family prays daily and celebrates the Eucharist every Sunday". If this is to happen, it is essential to show respect for sacredness of Sunday, which enables members of the family to recollect themselves and to join in giving due worship to God.

Nowdays the family, also in Croatia, requires special consideration and concrete policies aimed at promoting and protecting its essential nature, its development and its stability. Among other things, I am thinking of the serious problems associated with housing and employment. It must not be forgotten that in helping the family we also help to resolve other important problems, such as providing assistance to the sick and the elderly, stopping the spread of crime, and finding a remedy to drug use.

4. Dear Christian families, do not be afraid to present to others, first and foremost by the witness of your lives, God's authentic plan for the family as a community of life founded on marriage, in other words, on the stable and faithful union of a man and a woman, bound to each other by a bond which is publicly manifested and recognized.

It is your responsibility to provide for the human and Christian education of your children, trusting also in the expert assistance of committed and well-trained educators and catechists. This city of Rijeka venerates as its patron Saint Vitus, a young man who did not hesitate to give his life in order to preserve that fidelity to Christ which he had learned from his holy parents Modestus and Crescentia. Like them, you too must help your children to encounter Jesus and to follow him, even amid the temptations to which young people are continuously exposed, along the path that leads to authentic joy.

In carrying out your ministry as parents, do not tire of repeating the invocation that for centuries the citizens of Rijeka have confidently raised before the miraculous Crucifix venerated in their Cathedral: "*Pomogao nam sveti Križ svetog Vida!*" (May the holy Cross of Saint Vitus come to our aid!).

5. Society today is tragically fragmented and divided. This is the reason why it is so desperately unfulfilled. But Christians do not become resigned to weariness or paralyzed by inertia. May you be a people of hope! May you be a people which prays: "Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live" (Ez 37:14). May you be a people which believes in the Word spoken by God and accomplished in Christ: "I will put my Spirit within you, and you shall live, and I will place you in your own land; then you shall know that I, the Lord, have spoken, and I have done it, says the Lord" (Ez 37:14).

Christ's desire is that all people should be one in him, so that all may experience the fullness of his joy (cf. Jn 15:11; 17:13). Today too he expresses this desire, for the Church which is ourselves. For this reason he, together with the Father, has sent us the Holy Spirit. The Spirit is tirelessly at work, overcoming every division and healing every wound.

6. Saint Paul has reminded us that "the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control" (Gal 5:22-23). Today the Pope invokes these gifts of the Spirit on all the Christian married couples of Croatia, that by their mutual gift of self, in fidelity to the duties of marriage and in service to the cause of the Gospel, they may be in the world a sign of God's love for humanity.

I invoke these gifts upon all of you who take part in this celebration and upon all who here reconfirm your commitment to bear witness to Christ and his Gospel.

"Come, Holy Spirit, fill the hearts of your faithful and kindle in them the fire of your love" (*Gospel Acclamation*).

Come, Holy Spirit! Amen.

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

1. Negli ultimi giorni della sua vita terrena, Gesù promise ai discepoli il dono dello Spirito Santo come sua eredità più vera, continuazione della sua stessa presenza (cfr Gv 14,16-17).

Il brano evangelico appena proclamato ci ha fatto rivivere il momento in cui tale promessa divenne realtà: il Risorto entra nel Cenacolo, saluta i discepoli e, alitando su di loro, dice: "Ricevete lo Spirito Santo" (Gv 20,22). La Pentecoste, descritta dagli Atti degli Apostoli, è l'evento che rende palese e pubblico, cinquanta giorni dopo, questo dono fatto da Gesù ai suoi, la sera stessa del giorno di Pasqua.

La Chiesa di Cristo è sempre, per così dire, in stato di Pentecoste. Sempre raccolta nel Cenacolo a pregare, è, al tempo stesso, sotto il vento gagliardo dello Spirito, sempre per strada ad annunciare. La Chiesa si mantiene perennemente giovane e viva, una, santa, cattolica ed apostolica, perché lo Spirito continuamente scende su di essa per ricordarle tutto ciò che il suo Signore le ha detto (cfr Gv 14,25) e guidarla alla verità tutta intera (cfr Gv 16,13).

2. Di questa Chiesa desidero oggi salutare con particolare affetto la porzione pellegrina in terra di Croazia, qui riunita attorno ai suoi Pastori e rappresentata nella sua ricchezza e varietà dai fedeli giunti dalle diverse regioni del Paese.

Abbraccio l'Arcivescovo di Rijeka, Mons. Ivan Devčić, che mi ha accolto a nome di tutti voi, e l'Arcivescovo emerito, Mons. Josip Pavlišić, che fu presente con me al Concilio Vaticano II: con lui rendo grazie a Dio per il 65.mo anniversario di Ordinazione presbiterale, celebrato nello scorso mese di aprile. Un saluto particolare desidero poi rivolgere al Presidente della Conferenza Episcopale Mons. Josip Bozanić, Arcivescovo di Zagreb, e all'intero Episcopato croato, come pure ai Signori Cardinali e ai Vescovi giunti da altri Paesi.

Vada inoltre il mio rispettoso saluto al Sig. Presidente della Repubblica e alle altre Autorità civili e militari, che ringrazio per la loro presenza e per il prezioso aiuto dato all'organizzazione e alla realizzazione di questo mio terzo viaggio apostolico in Croazia.

Saluto poi in modo speciale le numerose famiglie qui convenute in questo giorno a loro dedicato: voi avete grande valore per la società e per la Chiesa, giacché "il matrimonio e la famiglia costituiscono uno dei beni più preziosi dell'umanità" (*Familiaris consortio*, 1).

3. Siamo riuniti ai piedi della collina su cui sorge il Santuario di Trsat dove, secondo una pia tradizione, avrebbe sostato la casa della Vergine Maria. Il dolce ricordo della vita a Nazareth di Gesù, Maria e Giuseppe richiama a noi la bellezza austera e semplice ed il carattere sacro ed inviolabile della famiglia cristiana.

Guardando a Maria e Giuseppe, che presentano il Bambino al Tempio o che vanno in pellegrinaggio a Gerusalemme, i genitori cristiani possono riconoscersi mentre con i loro figli partecipano all'Eucaristia domenicale o si raccolgono in preghiera nelle loro case. Mi piace, a questo proposito, richiamare il programma che, anni fa, i vostri Vescovi lanciarono da Nin: "La famiglia cattolica croata prega ogni giorno e alla domenica celebra l'Eucaristia". Perché ciò possa avvenire, è di fondamentale importanza il rispetto della sacralità del giorno festivo, che consente ai membri della famiglia di ritrovarsi e di rendere insieme a Dio il culto dovuto.

La famiglia richiede oggi, anche in Croazia, un'attenzione privilegiata e provvedimenti concreti che ne favoriscano e tutelino la costituzione, lo sviluppo e la stabilità. Penso, tra l'altro, al grave problema dell'abitazione e a quello dell'occupazione. Non si dimentichi che aiutando la famiglia si contribuisce anche alla soluzione di altri gravi problemi, quali per esempio l'assistenza ai malati ed agli anziani, il freno al dilagare della criminalità, un rimedio al ricorso alla droga.

4. E voi, care famiglie cristiane, non esitate a proporre, innanzitutto con la testimonianza della vostra vita, l'autentico progetto di Dio sulla famiglia come comunità di vita fondata sul matrimonio, cioè sull'unione stabile e fedele di un uomo e di una donna, tra loro legati da un vincolo pubblicamente manifestato e riconosciuto.

A voi spetta farvi carico con responsabilità dell'educazione umana e cristiana dei vostri figli, affidandovi anche all'aiuto esperto di educatori e catechisti seri e ben formati. In questa città di Rijeka si venera come patrono San Vito, giovinetto che non ha esitato a dare la propria vita per custodire la fedeltà a Cristo insegnatagli dai santi genitori Modesto e Crescenzia. Anche voi, come loro, aiutate i vostri figli ad andare incontro a Gesù, per conoscerlo meglio e per seguirlo, tra le tentazioni a cui sono continuamente esposti, sulla strada che conduce alla gioia vera.

Nel compimento del vostro ministero di genitori, non stancatevi di ripetere l'invocazione che ormai da sette secoli i cittadini di Rijeka rivolgono con fiducia al Crocifisso miracoloso venerato nella Cattedrale: "*Pomogao nam sveti Križ svetog Vida!*" (Ci aiuti la santa Croce di san Vito!).

5. L'odierna società è drammaticamente frammentata e divisa. Proprio per questo è così disperatamente insoddisfatta. Ma il cristiano non si rassegna alla stanchezza e all'inerzia. Siate il popolo della speranza! Siate un popolo che prega: "Spirito, vieni dai quattro venti e soffia su questi morti, perché rivivano" (Ez 37,9). Siate un popolo che crede alla Parola che ci è stata detta da Dio e in Cristo si è realizzata: "Farò entrare in voi il mio spirito e rivivrete; vi farò riposare nel vostro paese; saprete che io sono il Signore. L'ho detto e lo farò" (Ez 37,14).

Il desiderio di Cristo è che tutti siano uno in Lui, perché in tutti vi sia la pienezza della sua gioia (cfr Gv 15,11; 17,13). Questo desiderio Egli lo esprime anche oggi, per la Chiesa che siamo noi. Per questo Egli ha inviato, insieme con il Padre, lo Spirito Santo. Lo Spirito è instancabilmente all'opera per superare ogni dispersione e ricucire ogni lacerazione.

6. San Paolo ci ha ricordato che "il frutto dello Spirito è amore, gioia, pace, pazienza, benevolenza, bontà, fedeltà, mitezza, dominio di sé" (Gal 5,22-23). Questi doni dello Spirito invoca oggi il Papa per tutti i coniugi cristiani della Croazia, perché con la loro reciproca donazione, nella fedeltà agli impegni del matrimonio e nel servizio alla causa del Vangelo, possano essere nel mondo segno dell'amore di Dio per l'umanità.

Questi doni invoca il Papa per tutti voi che partecipate a questa celebrazione e che qui riconfermate il vostro impegno di testimonianza a Cristo ed al suo Vangelo.

"Vieni, Spirito Santo, riempi i cuori dei tuoi fedeli e accendi in essi il fuoco del tuo amore" (*Acclamazione al Vangelo*).

Vieni, Spirito Santo! Amen.

[00890-01.01] [Testo originale: Croato]

• LE PAROLE DEL PAPA ALLA RECITA DEL REGINA CAELI LE PAROLE DEL PAPA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Conclusa la Celebrazione Eucaristica, il Santo Padre guida la recita del *Regina Caeli* con i fedeli presenti al "Delta" di Rijeka.

Queste le parole del Papa nell'introdurre la preghiera mariana:

LE PAROLE DEL PAPA

1. Na završetku ovoga svečanog slavlja želim na poseban način pozdraviti hrvatsku mladež. Kao što vam je poznato, dragi prijatelji, Papa na vas gleda s povjerenjem i pouzdanjem te vas danas ponovno poziva da budete *jutarnja straža, narod blaženstava*, kako vas nazvah za vrijeme jednoga od nedavnih Svjetskih dana mladeži.

Vas, koji ćete preko svojega obiteljskog i strukovnog života – na koji se sada pripravljate – zauzeti vrlo odgovorne položaje na dobro građanskoga društva i Crkve, podsjećam da se čovjekova vrijednost sastoji u

onome što on jest, a ne u onome što on radi ili pak što on posjeduje; da mali niski ciljevi ne mogu nikada utažiti žeđ za srećom i puninom, koja je u vašemu srcu; da zadaću, što ju je Božja Providnost povjerila svakomu od vas, nitko drugi ne može ispuniti nego vi sami osobno. Odaberite Gospodina Isusa, kojega ćete slušati i slijediti kao Učitelja života, za sudruga na vašemu životnom putu.

2. Saluto i fedeli di lingua italiana, in particolare le famiglie qui convenute. Lo Spirito del Signore rinsaldi i vincoli che vi uniscono e vi renda nel mondo testimoni dell'amore fedele e gratuito di Dio!

Einen frohen Gruß richte ich an die Gläubigen deutscher Sprache. Gottes Gnade leite eure Schritte auf dem Weg der Brüderlichkeit und des Friedens. Von Herzen erbitte ich euch den Schutz und Segen des Herrn.

Iz srca pozdravljam romarje iz Slovenije! Ko se spominjam svojih dveh obiskov v vaši deželi, vas vse vabim, da se odprete darovom Svetega Duha, ki jih na Binkošti Gospod Jezus izliva na Cerkev. Naj vas spremlja moj Blagoslov!

Një përshëndetje të posaçme ua drejtoi shtegtarëve shqiptarë. Zoti i madh ju falët bekimin me dhuratën e Shpirtit të vet që vjen nga lart.

Serdecznie pozdrawiam moich rodaków: Matka Boża niech was prowadzi do swego Syna, abyście mogli czerpać obficie ze skarbcza Jego serca. Niech wam Bóg błogosławi.

3. Upravljajući svoj pogled na Mariju, koja se zajedno s apostolima nalazi u dvorani Posljednje večere, motrimo u Njoj Majku Crkve, pozornu i punu skrbi prema svojoj djeci. Obratimo Joj se prošnjom, ištući da svojim moćnim zagovorom svemu narodu Božjemu isprosi poslušnost poticajima Duha Svetoga, snagu za dosljednost u vjeri i hrabrost u svjedočenju u svim životnim okolnostima.

[00891-AA.01] [Testo originale: Croato]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

1. At the conclusion of this solemn celebration, I particularly wish to greet the young people of Croatia. Dear friends, you already know one thing: the Pope looks to you with confidence and hope, and he asks you once more to be *sentinels of the dawn and people of the Beatitudes*, as I called you at the recent World Youth Day.

Through the family and professional life for which you are now preparing, you will take on great responsibilities for the good of society and the Church. I ask you to remember that human beings are of value for what they are more than what they do or what they possess; that superficial goals will never satisfy the thirst for happiness and fulfilment deep within your hearts; that the mission which Providence has assigned to each of you cannot be carried out by anyone else. Listen to Lord Jesus, follow him as the Teacher of life, make him your Companion along the way.

2. I greet the Italian-speaking faithful, especially the families who are present among us. May the Spirit of the Lord strengthen you in unity and make you witnesses before the world of God's faithful and gracious love.

I offer cordial greetings to the pilgrims from Slovenia. As I recall my visits to your beautiful country, I encourage all of you to be open to the gift of the Holy Spirit, whom the Lord Jesus pours out upon his Church at Pentecost. With my Blessing.

I greet the German-speaking faithful and I pray that the God's grace will guide your steps along the path of fraternity and peace. I cordially bless all of you.

I offer a particular greeting to the Albanian-speaking pilgrims. May Almighty God grant you abundant his consolation through his gift of the Spirit from on high.

With affection I greet my fellow Poles: may the Mother of God guide you towards her Son, and show you the treasures of his Heart. With my blessing.

3. Gathered with the Apostles in the Upper Room, we now turn to Mary and contemplate her as the Mother of the Church, attentive and caring towards all her children. Trusting in her powerful intercession we ask her to obtain for all the people of God docility to the promptings of the Holy Spirit, the strength to show our faith in our actions, and the courage to bear witness to Christ at every moment of our lives:

[00891-02.01] [Original text: Croato]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

1. Al termine di questa solenne celebrazione, desidero salutare in modo particolare i giovani della Croazia. Voi lo sapete, cari amici: il Papa guarda a voi con fiducia e speranza, e vi rinnova l'invito ad essere *sentinelle del mattino*, *popolo delle beatitudini*, come vi ho definiti nel corso delle recenti Giornate Mondiali della Gioventù.

A voi, che con la vita familiare e professionale alla quale ora vi preparate sarete investiti di grandi responsabilità per il bene della società civile ed ecclesiale, ricordo che l'uomo vale per ciò che è prima che per quello che fa o possiede; che piccole mete non sazieranno mai la sete di felicità e di pienezza racchiusa nel vostro cuore; che la missione affidata dalla Provvidenza a ciascuno di voi non potrà essere svolta da nessun altro. Fate del Signore Gesù, ascoltato e seguito come Maestro di vita, il Compagno del vostro cammino!

2. Saluto i fedeli di lingua italiana, in particolare le famiglie qui convenute. Lo Spirito del Signore rinsaldi i vincoli che vi uniscono e vi renda nel mondo testimoni dell'amore fedele e gratuito di Dio!

Ai pellegrini giunti dalla Slovenia il mio saluto cordiale: ricordando le mie visite nel vostro bel Paese, invito tutti a rendersi disponibili al dono dello Spirito Santo, che nella Pentecoste il Signore Gesù effonde sulla sua Chiesa. Con la mia Benedizione.

Saluto i fedeli di lingua tedesca, con l'augurio che la grazia di Dio sostenga i loro passi sulla via della fraternità e della pace. Di cuore tutti vi benedico.

Un pensiero particolare rivolgo poi ai pellegrini di lingua albanese. Iddio Onnipotente vi colmi della sua consolazione con il dono dello Spirito che viene dall'alto.

Saluto con affetto i miei connazionali: la Madre di Dio vi guidi verso il suo Figlio, e vi faccia conoscere i tesori del suo Cuore. Con la mia Benedizione.

3. Rivolgendo ora il nostro sguardo a Maria, raccolta nel Cenacolo insieme con gli Apostoli, la contempliamo quale Madre della Chiesa, attenta e sollecita verso tutti i suoi figli. Le chiediamo di ottenere, con la sua potente intercessione, a tutto il popolo di Dio la docilità alle ispirazioni dello Spirito Santo, la forza della coerenza della fede, il coraggio della testimonianza in ogni circostanza della vita:

[00891-01.01] [Testo originale: Croato]

Al termine della Santa Messa, il Papa rientra nel Seminario Archidiocesano di Rijeka dove pranza con i Vescovi della Croazia e con i Membri del Seguito Papale.

• INCONTRO CON IL PRIMO MINISTRO DELLA CROAZIA, NEL SEMINARIO ARCHIDIOCESANO DI RIJEKA

Nel pomeriggio, alle 17.30, il Papa incontra il Primo Ministro della Croazia, Sig. Ivica Račan, nel Seminario Archidiocesano di Rijeka.

[00898-01.01]

• VISITA PRIVATA AL SANTUARIO DI NOSTRA SIGNORA DI TRSAT, A RIJEKA

Alle 18, dopo l'incontro con il Primo Ministro della Croazia, Giovanni Paolo II si reca in visita privata al Santuario di Nostra Signora di Trsat, Regina dell'Adriatico, detto anche "la Nazareth croata", affidato all'Ordine dei Frati Minori. Prima di far ritorno al Seminario Archidiocesano Giovanni Paolo II sosta brevemente davanti alla Cattedrale di Rijeka.

[00899-01.01]
